

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón (Español)

Vol. 27, N° 2
Edición de Invierno de 2018

神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

"Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f4010/p11921.html>



こんにちは神奈川

検索

Servicios de consulta gratuitos para residentes extranjeros sobre el trabajo en instalaciones de bienestar



1) ¿Le interesa el trabajo de asistencia para ancianos?

Puede escuchar sobre el trabajo de asistencia para ancianos por parte del gerente/personal de reclutamiento de las instalaciones de asistencia para ancianos. Aquellos que tienen interés en el trabajo son bienvenidos.

Jueves 6 de diciembre de 2018, de 13:00 a 15:30, en Willing Yokohama, Piso 5

● Idiomas disponibles: inglés, chino y español

2) Ventanilla de consulta de empleo en el campo de la atención de enfermería/consulta para trabajadores extranjeros de salud (gratis)

Todos los visitantes, incluidas aquellas personas sin certificado de atención de enfermería, son bienvenidas. Personal experto asesorará o responderá a sus preguntas para resolver problemas en su lugar de trabajo.

● Idiomas disponibles: inglés y chino

También se ofrecen cursos de atención de enfermería (seminario de entrenamiento inicial en el campo de la enfermería) y cursos de idioma japonés. Llame para más información.

● Sitio Web: <http://www.y-hukushijigyo.or.jp>



外国籍福祉施設就職相談会など 無料

(1) 介護のお仕事しませんか?

介護施設の採用担当者や職員とお話ができます。介護のお仕事に興味のある方、ぜひ来てください。

平成30年12月6日木曜 13時から15時30分ウィング横浜5階

●当日の対応言語 英語、中国語、スペイン語

(2) 介護分野への就職相談窓口または外国人介護職員等相談窓口(無料)

介護の資格が無くても、専門家が対応します。介護現場でのトラブルや悩みを相談できます。

●対応言語 英語、中国語

介護の勉強(介護職員初任者研修)、日本語講座もあります。詳しくは、お電話でお問い合わせください。

●ホームページ URL: <http://www.y-hukushijigyo.or.jp>

▶日本語での問合せ

横浜市福祉事業経営者会 TEL: 045-846-4649



Pidiendo comprensión para las personas ostomizadas



Aquellos que tienen un ano o una vejiga urinaria artificial se denominan personas ostomizadas. Ellos tienen una bolsa de ostomía en su abdomen para almacenar los desechos, la cual no tiene fugas y no tiene problemas sanitarios cuando se coloca adecuadamente. Le pedimos su comprensión para las personas ostomizadas cuando toman baño en instalaciones y alojamientos públicos.



オストメイトについてご理解ください

人工肛門・人工膀胱を造設した方をオストメイトといいます。腹部に排泄物を受け止める袋を付けますが、適切に装着していれば漏れることはなく、衛生上問題はありません。オストメイトの公衆浴場、宿泊施設での入浴にご理解をお願いします。

▶日本語での問合せ

県障害福祉課 TEL: 045-210-4709

Información en japonés

División de Bienestar para Personas con Discapacidades, G.P.K. Tel: 045-210-4709

¡Se busca nuevos miembros del Comité de Planificación de Earth Festa Kanagawa 2019!

Earth Festa Kanagawa, que se celebra en mayo de cada año, es el mayor evento que tiene lugar en la prefectura bajo el lema de coexistencia multicultural. Estamos reclutando a los miembros del Comité de Planificación desde el principio. ¿Quisiera participar en Earth Festa como miembro del comité, cooperando con otros miembros de diversas nacionalidades y antecedentes culturales?

● Elegibilidad: Personas de 18 años de edad o mayores

● Solicitud: Correo electrónico: earthfesta@pref.kanagawa.jp

Tel: 045-210-3748



あーすフェスタかながわ2019
企画委員を募集します!

5月に開催している県内最大の多文化共生イベント「あーすフェスタかながわ」。このイベントと一緒に作っていく、企画委員を募集します! 色々な国や文化の人達と、楽しい企画を考えていきましょう!

●応募資格 18歳以上の方

●応募方法 Email: earthfesta@pref.kanagawa.jp

TEL: 045-210-3748





1) Sistema de reserva para becas de secundaria superior

2) Subvenciones para estudiantes de la escuela secundaria superior



1) Sistema de reserva para becas de secundaria superior

Los estudiantes de tercer año de escuela intermedia que desean ingresar a la escuela secundaria superior pueden solicitar la beca antes de su ingreso. Esta beca debe devolverse después de la graduación de la escuela secundaria superior. La solicitud se acepta también después de la inscripción, pero si se hace la reserva puede recibir la beca unos dos meses antes.



Información en japonés

División de Asuntos Financieros, Consejo de Educación de la Prefecta de Kanagawa **Tel:** 045-210-8251

2) Subvenciones para estudiantes de la escuela secundaria superior

Si presenta una solicitud antes de la fecha establecida puede recibir subvenciones por toda o una parte de la pensión académica. Los hogares con un ingreso anual de aproximadamente ¥9.1 millones o menos son elegibles. A partir del año fiscal 2019, es necesario que la persona que tiene la patria potestad, etc. presente un documento que lleve su número personal.

Información en japonés

Escuelas secundarias públicas: División de Asuntos Financieros, Consejo de Educación de la Prefectura de Kanagawa **Tel:** 045-210-8113
Escuelas secundarias privadas: División de Asuntos de Escuelas Privadas, G.P.K. **Tel:** 045-210-3793

¿Está afiliado al Seguro Nacional de Salud o Sistema de Cuidado Médico para Ancianos (personas de la tercera edad)?



El seguro nacional de salud y el sistema de cuidado médico son sistemas de seguro médico públicos a los que deben afiliarse también los ciudadanos extranjeros que viven en Japón más de tres meses. Las personas aseguradas pagan solamente de 10 a 30% del costo médico en el hospital para tratamientos, medicinas, etc. Para información sobre los procedimientos de solicitud, comuníquese con la oficina municipal.

Para más detalles, visite el siguiente sitio web.

● **Sitio Web:** <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/n5p/cnt/f420091/documents/892544.pdf>

Información en japonés

Sección responsable del seguro nacional de salud de su municipalidad/distrito

Wide Area Union de la Prefectura de Kanagawa para el Sistema de Cuidado Médico para Ancianos (personas de la tercera edad) **Tel:** 045-440-6700



División de Seguro Médico, G.P.K. **Tel:** 045-210-4881

- ① 神奈川県高等学校奨学金予約採用について
- ② 高等学校等就学支援金について

① 神奈川県高等学校奨学金予約採用について
高校進学を希望する中学3年生は、奨学金の予約申請ができます(奨学金は高校卒業後に返さなくてはなりません)。入学後の申請も可能ですが、予約すると貸付が2か月程度早くになります。

▶ 日本語での問合せ
県教育局財務課

TEL:045-210-8251

② 高等学校等就学支援金について
期日までに高校に申請すれば、就学支援金が支給され、授業料の全部または一部の負担がなくなります。世帯年収910万円未満(目安)の方が対象です。平成31年度から、親権者等のマイナンバーが分かる書類の提出が必要になります。

▶ 日本語での問合せ
公立高校: 県教育局財務課 TEL:045-210-8113
私立高校: 県私学振興課 TEL:045-210-3793

国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入していますか?

日本に3ヶ月を超えて住む外国籍県民も、加入しなければならぬ公的な医療保険です。加入すると、病院等で支払う治療費や薬代が1~3割になります。手続きは市区町村の窓口へお問い合わせください。

詳しくはこちら

● ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/n5p/cnt/f420091/>

▶ 日本語での問合せ
お住いの市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度の担当窓口

神奈川県後期高齢者医療広域連合 TEL:045-440-6700

県医療保険課 TEL:045-210-4881

*Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

■ Tel: 045-896-2895 ■ Todos los viernes y 2do. miércoles
■ De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

*Está disponible la lista de centros de servicio de consulta para residentes extranjeros en Kanagawa. Descárguela en la siguiente página web.

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

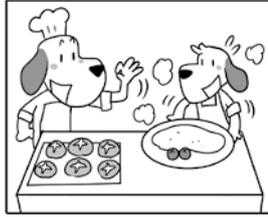


Información sobre asignación especial para la admisión a las escuelas secundarias públicas para estudiantes que tienen nacionalidad extranjera o que recién han adquirido la nacionalidad japonesa



● **Requisitos de los solicitantes:** Personas que satisfacen todas las siguientes condiciones.

- 1) Aquellos que satisfacen las calificaciones para la inscripción en el curso a tiempo completo (o a tiempo parcial) de la escuela secundaria pública.
 - 2) Aquellos que tienen nacionalidad extranjera (incluyendo las personas con estatus de refugiado), o que hayan adquirido la nacionalidad japonesa dentro de los últimos tres años.
 - 3) Aquellos que han vivido en Japón por tres años o menos en total.
- *2) y 3) son al 1 de febrero de 2019.



● **Prueba de selección:** inglés, japonés, matemáticas y entrevista (en japonés)

* En la prueba de selección, se proporcionarán preguntas con furigana (lecturas) para kanji.

● **Para más información, visite el siguiente sitio Web.**

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/dc4/nyusen/nyusen/h31/nihongobogo.html>

● **Idiomas disponibles:** inglés, chino, español, portugués, tagalo, coreano, tailandés, camboyano, nepalés y vietnamita

Información en japonés

División de Educación Secundaria, G.P.K. **Tel:** 045-210-8084

がいくせき ひと にはんこくせき しゅとく
**外国籍の人、または日本国籍を取得して
間もない人の公立高校入学募集 (在県外
国人等特別募集) について**

● **志願資格** 次のすべてにあてはまる人

- ① 全日制 (または定時制) の課程の志願資格を満たす人
- ② 外国籍の人 (難民と認定された人を含む) または日本国籍を取得して3年以内の人
- ③ 日本の滞在が合計3年以内の人

※②、③は2019年2月1日現在

● **検査** 英語、国語、数学と面接 (日本語)

※学力検査の問題文にルビ (漢字のふりがな) が付き
ます。

● くわしくはホームページを見てください。

URL : <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/dc4/nyusen/nyusen/h31/nihongobogo.html>

● **対応言語**

英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、韓国・朝鮮語、タイ語、カンボジア語、ネパール語、ベトナム語

▶ **日本語での問合せ**

県高校教育課 TEL: 045-210-8084

1) Información sobre el salario mínimo 2) El servicio de asesoramiento laboral se ofrece en vietnamita



1) Información sobre el salario mínimo

El salario mínimo por hora a partir del 1 de octubre del 2018 ha sido aumentado a ¥983 en la Prefectura de Kanagawa (un aumento de ¥27 en comparación al año anterior). Este salario mínimo se aplica a todos los trabajadores empleados en la Prefectura de Kanagawa, incluyendo los trabajadores regulares, temporales y de tiempo parcial. Los empleadores deben pagar por lo menos este salario mínimo.

Información en japonés

División de Sueldos, Departamento de Trabajo de Kanagawa **Tel:** 045-211-7354
División de Bienestar y Asuntos Laborales, G.P.K. **Tel:** 045-210-5739

2) El servicio de asesoramiento laboral se ofrece en vietnamita

Se ofrece asesoramiento sobre diversos problemas en el lugar de trabajo respecto a salarios, condiciones laborales, despido y accidentes laborales por parte de especialistas con servicios de interpretación. Visite o llame al Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa para el asesoramiento.

● **Fecha y horario:** 2do. y 4to. jueves, de 13:00 a 16:00 (Cerrado en los feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)

● **Lugar:** Oficina principal del Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa

● **Tel:** 045-633-2030



Información en japonés

Oficina principal del Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa **Tel:** 045-662-6110

① 神奈川県最低賃金のお知らせ
② ベトナム語による労働相談を実施しています

① 神奈川県最低賃金のお知らせ

2018年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額983円 (27円引き上げ) となりました。この最低賃金は、県内で働く正社員・臨時職員・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

▶ **日本語での問合せ**

かながわ労働局賃金室 TEL:045-211-7354
県労政福祉課 TEL:045-210-5739

② ベトナム語による労働相談を実施しています

賃金、労働条件、解雇、労働災害など、職場で起こる色々な問題について、通訳と専門相談員が相談に応じます。電話または面談で相談できます。

● **日時** 毎月第2・第4木曜日 (祝日・年末年始は休み) 13時から16時まで

● **場所** かながわ労働センター本所

● **電話** 045-633-2030

▶ **日本語での問合せ**

かながわ労働センター本所
TEL:045-662-6110



Para que los residentes extranjeros no sean víctimas de un delito



がいこくせきけんみん みなさま
外国籍県民の皆様が
はんざいひ がい あ
犯罪被害に遭わないために

かながわけんけいさつ がいこくせきけんみん みなさま はんざいひ がい
神奈川県警察では、外国籍県民の皆様が犯罪被害に
あ 遭わないための防犯ポイント等を、ホームページに外国
語で紹介しています。

●ホームページ

URL: <http://www.police.pref.kanagawa.jp>

▶日本語での問合せ

かながわけんけいさつほん はんざいよくしたいさくしつ
神奈川県警察本部犯罪抑止対策室 TEL:045-211-1212

むりょうにほんごこうざ あんない
無料日本語講座のご案内

(1) はじめてのにほんご

1月15日～3月5日 火曜 10:00～11:30

●会場 かながわ県民センター KANAFAN ステーション (予定)

(2) 社会参加のための日本語

1月31日～3月7日 木曜 10:00～11:30

●会場 国際言語文化アカデミア

●ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/ns2/academia/top>

▶日本語での問合せ

こくさいげんごがくか あんない
国際言語文化アカデミア TEL:045-896-1091

でんとうげいのうさい あんない
「かながわ伝統芸能祭」のご案内

けん かくち ふうど れきし はくく きちよう みんぞく
県では、各地の風土や歴史に育まれた貴重な民俗
げいのう にほん だいいよう こてんげいのう ぶんらく
芸能から、日本を代表する古典芸能である「文楽」や
かぶき ねんかん とお たさい でんとうげいのう みりやく
「歌舞伎」まで、年間を通して多彩な伝統芸能の魅力
しょうかい
を紹介しています。

▶日本語での問合せ

ぶんか かもみじ がおちやうざいじ むしよ
文化課紅葉ヶ丘駐在事務所 TEL:045-263-4475

La Policía de la Prefectura de Kanagawa ofrece consejos contra el delito en el sitio Web en inglés.

● Sitio Web: <http://www.police.pref.kanagawa.jp>

Información en japonés

Oficina de Prevención de Delitos, Jefatura de la Policía de la Prefectura de Kanagawa Tel: 045-211-1212



Información sobre clases gratuitas de idioma japonés



1) Hajimete-no-Nihongo (Idioma japonés para principiantes)

Martes del 15 de enero al 5 de marzo, de 10:00 a 11:30

● Lugar: KANAFAN STATION en el Centro Kanagawa Kenmin (planificado)

2) Shakai-sanka-no-tame-no-Nihongo (Japonés para la participación social)

Jueves del 31 de enero al 7 de marzo, de 10:00 a 11:30

● Lugar: Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa

● Sitio Web: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/ns2/academia/top>

Información en japonés

Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa Tel: 045-896-1091



Festival de artes escénicas tradicionales de Kanagawa



El festival presenta los encantos de las diversas artes escénicas tradicionales durante todo el año, que van desde hermosos eventos de entretenimiento popular desarrollados en las respectivas comunidades con una historia hasta eventos de Bunraku y Kabuki, artes clásicas típicas de Japón.



Fujino Kabuki interpretado por actores aficionados



Información en japonés

Oficina de la Filial Momijigaoka, División de Asuntos Culturales, G.P.K. Tel: 045-263-4475



▶日本語以外での問合せは、

けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち
県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語: 045-896-2895 (金曜日、第2水曜日)

9時～12時、13時～16時

* 県内の外国籍住民相談窓口一覧は、

以下の URL からダウンロードできます。

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>



次号 (春号) は、2019 年 3 月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて

* FAX: 045-212-2753

* FAX: 045-212-2753

HOLA KANAGAWA



*Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

■ Tel: 045-896-2895 ■ Todos los viernes y 2do. miércoles
■ De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

*Está disponible la lista de centros de servicio de consulta para residentes extranjeros en Kanagawa. Descárguela en la siguiente página web.

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

La próxima "Edición de Primavera" está programada para marzo del 2019. Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748



* Agradecemos sus comentarios y solicitudes.

* Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588

* Por fax: 045-212-2753

